

No. 37746

**Mexico
and
South Africa**

General Agreement of cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of South Africa. New York, 23 September 1998

Entry into force: *7 November 2000 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 21 September 2001*

**Mexique
et
Afrique du Sud**

Accord général de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud. New York, 23 septembre 1998

Entrée en vigueur : *7 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 21 septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GENERAL AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of South Africa (referred to hereinafter as "the Parties");

Manifesting their wish to consolidate the relations of friendship existing between both countries;

Keeping in mind the existence of common interest between the Parties and reaffirming their support for the principles and objectives enunciated in the United Nations Charter;

Aware of the fundamental need to promote and coordinate present and future cooperation between the two countries within a formal legal framework, which provides for the identification and examination of activities of and general guidelines for such cooperation;

Hereby agree as follows:

CHAPTER I. GENERAL

Article 1

The Parties resolve to strengthen bilateral co-operation in the political, economic, technical, scientific, educational and cultural fields, in accordance with the methods established by this Agreement.

Article 2

With the aim of implementing the provisions of this Agreement, activities, projects and programmes of reciprocal interest shall be identified and formulated by the joint and co-ordinated efforts of the Parties respective Foreign Ministries, Diplomatic Missions, or any other medium which the Parties deem appropriate. Any activity, project or programme shall include the financial conditions thereof and shall be approved in accordance with the internal requirements of the Parties.

CHAPTER II. POLITICAL CO-OPERATION

Article 3

In order to strengthen their political co-operation and the flow of political dialogue between them, the Parties endeavor to intensify:

- a) reciprocal meetings between the representatives of their respective Governments; and

- b) meetings of their officials at international multilateral fora regarding issues of common interest.

CHAPTER III. ECONOMIC CO-OPERATION

Article 4

1. In accordance with their respective domestic laws and without prejudice to their respective international commitments, the Parties shall adopt the necessary measures to intensify and consolidate their bilateral economic relations in the fields of commercial and industrial co-operation, investment and finance. Special attention shall be paid, as an initial emphasis, and without excluding other sectors, to the following:

- a) fishing;
- b) mining;
- c) agriculture;
- d) tourism;
- e) energy, and its rational use, and renewable energies; and
- f) finance and entrepreneurship.

2. Likewise, the Parties shall, in accordance with their domestic law, facilitate the transfer of technology in the various sectors of co-operation.

TRADE AND INVESTMENT

Article 5

1. Desiring to foster and promote bilateral trade and economic relations, and in accordance with the laws in force in their respective territories, the Parties shall adopt appropriate measures to enhance trade and investment between the two countries.

2. The Parties shall, furthermore, examine the possibility of concluding a Trade Agreement and an Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

CHAPTER IV. TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

Article 6

1. In order to jointly resolve problems of mutual concern, the Parties shall, in accordance with their respective national development plans, programmes and policies, promote technical and scientific co-operation which supports the exchange of experience and knowledge between public and private institutions in the United Mexican States and the Republic of South Africa,

2. The Parties shall endeavor to achieve the objectives expounded above by promoting:

- a) the establishment of permanent ties between the institutions;

- b) the strengthening of the national capacities;
- c) the establishment of links between centres for research and technological development;
- d) the linking of centres for research and technological development to industry;
- e) the training of human resources; and
- f) the exchange of technical and scientific information through regularly conducted congresses, seminars, workshops and work meetings.

3. The Parties shall support initiatives to implement programmes for the rational use of their respective natural resources in the context of environmental protection.

4. The Parties shall promote initiatives for bilateral co-operation which are intended to jointly implement such programmes within their respective regional limits.

CHAPTER V. EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION

Article 7

The Parties shall establish and consolidate relations in the fields of education, culture and sport, in order to improve mutual knowledge in the fields referred to and to strengthen co-operation between the two countries.

Article 8

The Parties shall promote co-operation between their respective educational systems through the exchange of information, material, and experts in areas of common interest, and through exchanges between libraries and archives of the two countries.

Article 9

In the field of higher education, the Parties shall encourage links between their universities, research centres and institutes, with the aim of exchanging information and implementing joint cooperation.

Article 10

With the aim to disseminate their artistic cultures, the Parties shall encourage visits by solo artists and groups, as well as their participation in international festivals, the exchange of representative exhibitions of the fine arts, as well as cooperation in the areas of radio, television and cinematography.

Article 11

The Parties shall encourage links between institutions dedicated to the dissemination and preservation of their cultural heritage, with the aim to better understand their respective policies and implement joint projects concerned with the re-instatement, restoration and preservation of such cultural heritage.

Article 12

The Parties shall support contacts between institutions competent in the fields of physical education and sport.

CHAPTER VI. JURIDICAL CO-OPERATION

Article 13

1. The Parties shall strengthen their co-operation in the juridical area. They shall in particular examine the possibility of adhering to regional conventions in which either one of the countries participates.

2. The Parties shall, in particular, co-operate:

- a) in the struggle against the illicit production of and trafficking narcotic drugs;
- b) in the prevention of drug addiction; and
- c) in the treatment and rehabilitation of persons addicted to drugs.

3. The terms of co-operation shall be regulated by the specific bilateral agreements that the Parties consider pertinent to conclude, maintaining due respect for national sovereignty, territorial integrity and the domestic law in force in the respective countries.

CHAPTER VII. FINAL CLAUSES

Article 14

1. Each Party shall notify the other, in writing through the diplomatic channel, of the fulfillment of the requirements of its national legislation for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last of such notifications.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party. Provided that such termination shall not take effect until a period of six months has lapsed after written notification thereof through the diplomatic channel to the other Party.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any such amendments shall be formalized in writing and shall enter into force according to the procedure described in paragraph (I) of this Article.

4. The implementation of any project or programme formalized in terms of this Agreement shall not be affected or otherwise prejudiced by the termination of this Agreement.

Done at New York, on the 23rd day of September of nineteen hundred and ninety eight, in two original versions in Spanish and English, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of External Relations

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO
Minister of External Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados "las Partes");

MANIFESTANDO su deseo de consolidar las relaciones de amistad existentes entre ambos países;

TENIENDO en cuenta la existencia de intereses comunes entre las Partes y subrayando su apoyo a los principios y objetivos consagrados en la Carta de las Naciones Unidas;

CONSCIENTES de la necesidad fundamental de promover y coordinar la cooperación presente y futura entre los dos países dentro de un marco jurídico formal que permita identificar y examinar las actividades y los lineamientos generales de dicha cooperación;

Han acordado lo siguiente:

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

ANEXICO 1

Las Partes deciden fortalecer la cooperación bilateral en los campos político, económico, técnico-científico, educativo y cultural, de conformidad con las modalidades establecidas por este Acuerdo.

ARTICULO 2

Con el ánimo de implementar las disposiciones del presente Acuerdo, las actividades, proyectos y programas de interés recíproco serán identificados y formulados mediante esfuerzos conjuntos y coordinados de sus respectivas Cancillerías, Misiones diplomáticas o cualquier otro medio que las Partes consideren adecuado. Cualquier actividad, proyecto o programa deberá incluir las condiciones de financiamiento del mismo y deberá ser aprobado de conformidad con los requisitos internos de las Partes.

CAPITULO II COOPERACION POLITICA

ARTICULO 3

Con la finalidad de fortalecer su cooperación política y el flujo del diálogo político entre Ellas, las Partes se esforzarán por intensificar:

- a) encuentros recíprocos entre representantes de sus respectivos Gobiernos; y
- b) reuniones entre sus funcionarios en foros multilaterales internacionales, en relación con cuestiones de interés común.

CAPITULO III COOPERACION ECONOMICA

ARTICULO 4

1. De conformidad con su respectiva legislación nacional y sin perjuicio de sus respectivos compromisos internacionales, las Partes adoptarán las medidas necesarias para intensificar y consolidar sus relaciones económicas

bilaterales en los campos de la cooperación comercial, industrial, de inversión y finanzas. Se otorgará especial atención, con un énfasis inicial y sin excluir otros sectores, a los siguientes:

- a) pesca;
- b) minería;
- c) agricultura;
- d) turismo;
- e) energía y su uso racional y energías renovables; y
- f) finanzas y actividad empresarial.

2. Asimismo y de conformidad con su legislación interna, las Partes facilitarán la transferencia de tecnología en los diversos sectores de cooperación.

COMERCIO E INVERSIÓN

ARTICULO 5

1. Deseando fomentar y promover las relaciones bilaterales comerciales y económicas, y de conformidad con las leyes en vigor en sus respectivos territorios, las Partes adoptarán medidas adecuadas para intensificar el comercio y la inversión entre los dos países.

2. Las Partes examinarán, además, la posibilidad de celebrar un Convenio Comercial y un Convenio para la Promoción y la Protección Recíproca de Inversiones.

**CAPITULO IV
COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA
ARTICULO 6**

1. Las Partes, de conformidad con sus respectivos planes nacionales de desarrollo, programas y políticas, promoverán la cooperación técnica y científica que apoye el intercambio de experiencias y conocimientos entre las instituciones públicas y privadas de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Sudáfrica, con el objeto de resolver de manera conjunta los problemas de interés mutuo.

2. Las Partes se esforzarán por alcanzar los objetivos anteriormente expuestos al promover:

- a) el establecimiento de vínculos permanentes entre las instituciones;
- b) el fortalecimiento de sus capacidades nacionales;
- c) el establecimiento de vínculos entre los centros de investigación y desarrollo tecnológico;
- d) el enlace de centros de investigación y desarrollo tecnológico con la industria;
- e) la capacitación de recursos humanos; y
- f) el intercambio de información técnica y científica por medio de congresos, seminarios, talleres y reuniones de trabajo celebrados con regularidad.

3. Las Partes apoyarán iniciativas para poner en práctica programas para el uso racional de sus recursos naturales respectivos, dentro del contexto de la protección del medio ambiente.

4. Las Partes promoverán iniciativas para la cooperación bilateral que busquen poner en práctica, de manera conjunta, dichos programas dentro de sus límites regionales respectivos.

**CAPITULO V
COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL**

ARTICULO 7

Las Partes establecerán y consolidarán las relaciones en los campos de la educación, la cultura y el deporte, para mejorar el conocimiento mutuo sobre los mismos y fortalecer la cooperación entre los dos países.

ARTICULO 8

Las Partes promoverán la cooperación entre sus sistemas educativos respectivos, a través del intercambio de información, material y expertos en las áreas de interés común y por medio de intercambios entre las bibliotecas y los archivos de ambos países.

ARTICULO 9

En el campo de la educación superior, las Partes fomentarán los vínculos entre sus universidades, centros de investigación e institutos, con el propósito de intercambiar información y poner en práctica una cooperación conjunta.

ARTICULO 10

Con el propósito de difundir sus culturas artísticas, las Partes fomentarán visitas de artistas individuales y de grupos, así como su participación en festivales internacionales, el intercambio de exhibiciones representativas de los bellas artes, así como la cooperación en los campos de la radio, televisión y cinematografía.

ARTICULO 11

Las Partes fomentarán los lazos entre las instituciones dedicadas a la difusión y conservación de su patrimonio cultural, con el objeto de comprender mejor sus políticas respectivas y de poner en práctica proyectos conjuntos relacionados con el restablecimiento, restauración y conservación de dicho patrimonio cultural.

ARTICULO 12

Las Partes apoyarán los vínculos entre las instituciones competentes en los campos de la educación física y el deporte.

CAPITULO VI COOPERACION JURIDICA

ARTICULO 13

1. Las Partes fortalecerán su cooperación en el área jurídica. En particular, examinarán la posibilidad de adherirse a convenciones regionales en las que participe cualquiera de los dos países.

2. En particular, las Partes colaborarán:

- a) en la lucha contra la producción ilícita y tráfico de narcóticos;
- b) en la prevención de la drogadicción; y
- c) en el tratamiento y la rehabilitación de la farmacodependencia.

3. Las condiciones de cooperación serán reglamentadas por convenios bilaterales específicos que las Partes consideren pertinentes formalizar, manteniendo el debido respeto a la soberanía nacional, la integridad territorial y la legislación nacional vigente en ambos países.

**CAPITULO VII
DISPOSICIONES FINALES**

ARTICULO 14

1. Cada Parte notificará a la Otra, mediante comunicación escrita a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para que este Acuerdo entre en vigor. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de dichas notificaciones.

2. El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes lo dé por terminado. Dicha terminación no se considerará efectiva sino hasta que transcurra un periodo de seis meses a partir de la fecha de la notificación escrita, dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática.

3. Este Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Cualquier modificación deberá efectuarse a través de comunicaciones escritas y entrará en vigor siguiendo el procedimiento descrito en el numeral 1. del presente Artículo.

4. La terminación de este Acuerdo no afectará o perjudicará en forma alguna la aplicación de cualquier proyecto o programa formalizado en los términos de este Acuerdo.

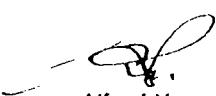
Hecho en Nueva York, el 23 de septiembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Rosario Green
Secretaria de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE SUDAFRICA



Alfred Nzo
Ministro de Asuntos
Extranjeros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud (ci-après dénommés « les Parties ») :

Manifestant leur désir de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays ;

Tenant compte des intérêts communs existant entre les Parties et soulignant leur soutien aux principes et aux objectifs de la Charte des Nations Unies ;

Conscients de la nécessité fondamentale de promouvoir et de coordonner la coopération actuelle et future entre les deux pays au sein d'un cadre juridique officiel, assurant l'identification et l'examen des activités de ladite coopération et de ses directives générales ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. GÉNÉRALITÉS

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer la coopération bilatérale dans les domaines politique, économique, technique-scientifique, éducatif et culturel, conformément aux méthodes établies par le présent Accord.

Article 2

Dans le but de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord, des activités, projets et programmes d'intérêt réciproque seront identifiés et formulés dans le cadre d'efforts conjoints et coordonnés déployés par les Ministères des Affaires étrangères et les missions diplomatiques des Parties ou tout autre intermédiaire que les Parties jugent approprié. Tout projet, programme ou activité comportera les conditions financières imposées par lesdits intermédiaires et seront approuvés conformément à la législation interne des Parties.

CHAPITRE II. COOPÉRATION POLITIQUE

Article 3

Afin de renforcer leur coopération politique et le dialogue politique entre elles, les Parties s'efforceront d'intensifier :

- a. les réunions entre les représentants de leurs gouvernements respectifs ; et
- b. les rencontres entre leurs représentants à l'occasion de réunions multilatérales internationales portant sur les questions d'intérêt commun.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 4

1. Conformément à leurs législations internes respectives et sans préjudice à leurs engagements internationaux respectifs, les Parties prendront les mesures nécessaires en vue d'intensifier et de consolider leurs relations économiques bilatérales dans les domaines de la coopération commerciale et industrielle, de l'investissement et des finances. Une attention toute particulière sera accordée initialement et sans exclure d'autres secteurs aux éléments ci-après :

- a. la pêche ;
- b. l'extraction minière ;
- c. l'agriculture ;
- d. le tourisme ;
- e. l'énergie, son utilisation rationnelle et les énergies renouvelables ; et
- f. le financement et l'esprit d'entreprise.

2. De même, en conformité avec leur législation nationale, les Parties faciliteront le transfert de technologie dans les divers secteurs de la coopération.

COMMERCE ET INVESTISSEMENT

Article 5

1. Désireux de promouvoir et d'encourager les échanges commerciaux et les relations économiques entre les deux pays, et conformément à la législation en vigueur sur leurs territoires respectifs, les Parties adopteront des mesures appropriées visant à faciliter le commerce et les investissements entre les deux pays.

2. En outre, les Parties examineront la possibilité de conclure un Accord relatif au commerce ainsi qu'un Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Article 6

1. Dans le but de résoudre ensemble les problèmes d'un intérêt commun, les Parties, en conformité avec leurs plans, programmes et politiques en matière de développement national, faciliteront la coopération technique et scientifique qui appuie l'échange d'expériences et de connaissances entre les institutions publiques et privées aux États-Unis du Mexique et en République de l'Afrique du Sud.

2. Les Parties s'efforceront d'atteindre les objectifs susmentionnés en encourageant :
a. l'établissement de liens permanents entre les institutions ;

- b. en renforçant les capacités nationales ;
 - c. en établissant des liens entre les centres de recherche et de développement technologique ;
 - d. en assurant la liaison des centres de recherche et de développement technologique avec le secteur industriel ;
 - e. en assurant la formation des ressources humaines ; et
 - f. en procédant à des échanges de renseignements techniques et scientifiques dans le cadre de congrès, séminaires, journées de travail et réunions de travail.
3. Les Parties appuieront les initiatives visant à mettre en oeuvre les programmes visant l'utilisation rationnelle de leurs ressources naturelles respectives dans le contexte de la protection de l'environnement.
4. les Parties encourageront les initiatives de coopération bilatérale ayant pour but la mise en oeuvre conjointe de ces programmes au sein de leurs limites régionales respectives.

CHAPITRE V. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Article 7

Les Parties établiront et consolideront les relations dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports, afin d'améliorer leurs connaissances mutuelles dans les domaines susmentionnés et de renforcer la coopération entre les deux pays.

Article 8

Les Parties favoriseront la coopération entre leurs systèmes éducatifs respectifs par l'intermédiaire d'échange d'informations, de documents et d'experts dans les domaines d'un intérêt commun et grâce à des échanges entre les bibliothèques et les archives des deux pays.

Article 9

Dans le domaine de l'enseignement supérieur, les Parties encourageront les relations entre leurs universités, centres et instituts de recherche, dans le but de procéder à des échanges d'informations et de mettre en oeuvre une coopération conjointe.

Article 10

Dans le but de diffuser leurs cultures artistiques, les Parties encourageront les visites d'artistes et de groupes ainsi que leur participation à des festivals internationaux, à des échanges d'expositions représentatives dans le domaine des beaux-arts, ainsi que la coopération dans les domaines de la radio, de la télévision et de la cinématographie.

Article 11

Les Parties encourageront les relations entre les institutions vouées à la diffusion et à la préservation de leur héritage culturel, dans le but de mieux comprendre leurs politiques respectives et de collaborer à la mise en oeuvre de projets portant sur le rétablissement, la restauration et la préservation de cet héritage culturel.

Article 12

Les Parties appuieront les contacts entre les institutions compétentes dans les domaines de l'éducation physique et des sports.

CHAPITRE VI. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE JURIDIQUE

Article 13

1. Les Parties renforceront leur coopération dans le domaine juridique. En particulier, elles envisageront la possibilité de prendre part aux conventions régionales dans lesquelles l'une ou l'autre participe.

2. les Parties collaboreront dans les domaines ci-après :

- a. la lutte contre la production illicite et le trafic des stupéfiants ;
- b. la prévention de la toxicomanie ; et
- c. le traitement et la rééducation des toxicomanes.

3. Les conditions de la coopération seront réglementées par les accords bilatéraux spécifiques que les Parties considèrent qu'il est pertinent de conclure, tout en maintenant le respect dû à la souveraineté nationale, à l'intégrité du territoire et à leur législation interne en vigueur.

CHAPITRE VII. CLAUSES FINALES

Article 14

1. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, que les conditions requises par sa législation nationale en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'une ou l'autre des Parties. Ladite dénonciation prendra effet six mois après la notification écrite communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. De telles modifications seront formulées par écrit et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1 du présent Article.

4. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte ni préjudice à la mise en œuvre de tout projet ou programme adopté formellement aux termes du présent Accord.

Fait à New York le 23 septembre 1998 en deux versions originales en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN
Secrétaire des Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud :

ALFRED NZO
Ministre des Affaires extérieures